

**О. В. Курилович**

**БРИТАНСКИЕ И АМЕРИКАНСКИЕ СЕРИАЛЫ  
В РАМКАХ ОБУЧЕНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ  
СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА  
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»**

На сегодняшний день благодаря сети Интернет существуют неограниченные возможности как для преподавателей, так и для студентов непрерывно совершенствовать свои знания в сфере обучения иностранному языку в целом и переводу в частности. Для того чтобы сформировался высококвалифицированный специалист, процесс развития должен идти непрерывно. В области изучения языка погружение в аутентичную иноязычную среду становится первостепенной задачей. В связи с отсутствием возможности у многих студентов и преподавателей совершать зарубежные поездки, а также поддерживать общение с носителями языка на регулярной основе, первостепенное внимание уделяется использованию оригинальных видеоматериалов в рамках обучения самостоятельной работе студентов. Наибольшую значимость использование аутентичных сериалов приобретает при обучении будущих устных и письменных переводчиков. При этом важными становятся, в числе прочих, функции видеоматериалов как аудиовизуального средства формирования комбинированного умения восприятия устного дискурса, как средства моделирования ситуации общения и взаимодействия и объективации речевого и неречевого поведения субъектов разных культур в той или иной ситуации, как стимула для высказывания и дискуссии.

Использование видео в процессе обучения дает возможность сочетать активность зрительного и слухового анализаторов, тем самым создается возможность формирования комбинированного умения восприятия как аудитивной, так и визуальной составляющей дискурса. Студенты учатся наблюдать за невербальным поведением говорящего, учитывать использование коммуникативных жестов, которые в некоторых случаях могут помочь выделению предикатов к теме. Наличие в видеоряде предметов и явлений, о которых идет речь в сообщении, способствует правильному выделению денотатов. Использование видеофильма учит студентов принимать во внимание коммуникативную ситуацию, извлекая из нее информацию, которая может помогать осмыслению и пониманию предметного и смыслового содержания звучащего текста. Одновременно будущие переводчики учатся правильно распределять внимание между звучащим текстом, видеорядом, субъектами и другими компонентами ситуации видеофрагмента. В процессе восприятия, осмысления и понимания информации дискурса внимание будущего переводчика направлено, в первую очередь, на лингвистический компонент; при этом учитываются также паралингвистический, невербальный и экстралингвистические компоненты.

К видеоматериалам можно отнести документальные и художественные фильмы, мультфильмы, сериалы. Однако, как показала практика, сериалы обладают мощной мотивационной силой в работе над языком, так как при их просмотре реализуется познавательная функция, удовлетворяется интерес и возможность идти в ногу со временем. Мотивация является основой любой самостоятельной деятельности. Она означает вложение студентом своих ресурсов, таких как энергия, время, знания, воля, в достижение желаемой цели. Это неотъемлемое условие эффективного процесса обучения и познания. Учитывая все вышесказанное, преподаватель МГЛУ может активно использовать сериалы в рамках обучения самостоятельной работе студентов по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка», так как параллельно с выполнением собственно переводческих задач идет активное дальнейшее изучение и усвоение английского языка. Преимущества сериалов над фильмами в том, что они заинтересовывают своим увлекательным сюжетом, имеют небольшие и компактные серии, обладают определенной тематикой и жанром.

На сегодняшний день существуют различные сайты, ресурсы и платформы для бесплатного просмотра сериалов на английском языке (*ororo.tv, fenglish.ru, english-films.com, show-english.com, lelang.ru, 123movies, bascino.me*). Студенты имеют неограниченные возможности выбрать как британский, так и американский вариант английского языка, а так же жанр, посмотреть рейтинг, отзывы и описание сериала. Сериалы на сайтах можно не только смотреть в превосходном цифровом качестве, но и вести персональный встроенный словарь, учить новые слова, выполняя упражнения по ходу просмотра.

Все упражнения, направленные на формирование комбинированного умения восприятия устного дискурса, можно условно разделить на: упражнения, направленные на подготовку к просмотру сериала; упражнения, выполняемые в ходе просмотра видеосюжета; упражнения, нацеленные на осмысление и понимание видеосюжета и выполнение различных заданий на его основе. В рамках данных подсистем выделяются упражнения, направленные на формирование простых и сложных умений.

Для самостоятельной работы студентам предлагается выбрать любой понравившийся сериал и посмотреть несколько серий. Устанавливается конечная дата, к которой должны быть выполнены определенные упражнения, такие как:

- составление скрипта к фрагменту или серии;
- составление переводческих карточек с указанием термина, ключевого слова и т.д. и их дефинициями;
- составление глоссария, согласно тематике фильма;
- устный перевод фрагмента в парах и тройках;
- озвучивание фрагмента на русском языке;
- перевод имен собственных, топонимов, названий организаций, периодических изданий, компаний и т.д.;
- перевод реалий;
- перевод терминов и неологизмов.

Анализ работы с сериалами в рамках дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» показал, что выполнение упражнений обеспечивает формирование навыков и умений в рамках следующих компетенций:

- ✓ восприятие и понимание культурно-обусловленного вербального и невербального поведения субъектов общения в типичных ситуациях бытового и делового общения;
- ✓ выделение данного и нового в тексте, в том числе и с опорой на невербальные средства общения;
- ✓ выделение основной мысли высказывания, определение регистра и тональности высказывания;
- ✓ восприятие и фиксация композиционной структуры высказывания различных жанров устного дискурса, набора используемых коммуникативных стратегий и тактик;
- ✓ владение этикетными нормами вербального и невербального поведения в официальных ситуациях межкультурного общения в рамках обеспечения деловых переговоров, презентаций фирмы, совещаний;
- ✓ организация групповой и парной деятельности в рамках подготовки к ролевым и имитационным играм в сфере бытового и делового дискурса.

Таким образом, мы рассмотрели использование сериалов в самостоятельной работе студентов для формирования умения восприятия и понимания устного дискурса и передачу информации в нем средствами русского языка. Самостоятельная работа над фильмами обеспечивает формирование общекультурных и профессиональных компетенций будущего переводчика.

## **В. Л. Максимова**

### **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ЦВЕТОВЫХ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ**

Цветообозначения в разных языках мира традиционно являются популярным объектом изучения среди лингвистов. Несмотря на то, что цветовое восприятие является одним для всех групп людей, языковая концептуализация цвета различна в разных культурах. Восприятие цвета связано с определенными «универсальными» элементами человеческого опыта, которые по-разному концептуализируются в различных языках.

Изучая вербализацию цветового восприятия, лингвисты подразделяют цветообозначения на две группы – основные (обсолютные) и оттеночные. К группе основных цветообозначений принадлежат 11 цветонаименований: *белый (weiß), черный (schwarz), красный (rot), зеленый (grün), желтый (gelb), голубой/синий (blau), коричневый (braun), фиолетовый (violett), розовый (rosa), оранжевый (orange), серый (grau)*. Все остальные цветонаименования называют оттеночными, например, *салатовый (salatgrün), алый (rot, hochrot; blutrot), сиреневый (fliederfarben)* и т.д.